

**LATVIJAS REPUBLIKAS KULTŪRAS MINISTRIJAS
UN UNGĀRIJAS CILVĒKRESURSU MINISTRIJAS
SADARBĪBAS PROGRAMMA KULTŪRĀ
2019.–2021. GADAM**

Lai stiprinātu un veicinātu tālāku sadarbību kultūras jomā, un saskaņā ar 1992. gada 7. augustā Rīgā parakstīto Latvijas Republikas un Ungārijas Republikas līgumu par draudzīgu attiecību un sadarbības pamatiem un Latvijas Republikas valdības un Ungārijas Republikas valdības līgumu par sadarbību kultūrā, zinātnē un izglītībā, kas parakstīts 1997. gada 6. martā Rīgā, Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Ungārijas Cilvēkresursu ministrija (turpmāk – „Puses”) ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp kultūras iestādēm un kultūras organizācijām visās profesionālās un amatieru mākslas jomās. Puses apmainās ar informāciju par starptautiskiem festivāliem, svinībām un citiem svarīgiem notikumiem un pasākumiem, kas tiek rīkoti attiecīgajās valstīs.

2. pants

Puses savstarpēji veicina savu politikas veidotāju, mākslinieku, izpildītāju, kultūras ekspertu, mākslas apvienību un to vadītāju dalību svarīgākajos otras Puses valstī rīkotajos kultūras pasākumos, konkursos, starptautiskos festivālos, izstādēs, diskusijās un simpozijos.

3. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp to attiecīgajām administratīvajām vienībām, kultūras un mākslas centriem, organizācijām, muzejiem, arhīviem, biedrībām un kultūras asociācijām. Puses apmainās ar informāciju par institucionālās sistēmas struktūru un finansējumu, un par to darbības novērtējumu. Kompetentās iestādes šādas sadarbības un kultūras apmaiņas veidus un finanšu nosacījumus atrunā atsevišķos līgumos.

4. pants

Puses veicina ekspertu, labākās pieredzes un radošo profesionāļu apmaiņu radošo industriju jomā (īpaši dizaina un populārās mūzikas jomā). Puses atbalsta jebkurus pasākumus, kas saistīti ar Ungārijas radošo industriju prezentēšanu Latvijā un Latvijas radošo industriju prezentēšanu Ungārijā.

Latvijas Puse vēlas vērst otras Puses uzmanību uz iespēju attīstīt sadarbību ar Latvijas Dizaina centru.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādu pasākumu:

- Mūzikas gadatirgu un konferenci „Budapest Showcase Hub” (katru gadu rudenī)

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Radošās darbības nedēļu „radi!”
- Mūzikas attīstības biedrības rīkotās dziesmu rakstīšanas nometnes (divas reizes gada)

5. pants

Nolūkā stiprināt attiecības literatūrā Puses veicina kontaktu veidošanu starp rakstnieku organizācijām un literatūras tulkotāju kopienām, veicina rakstnieku un literatūras tulkotāju apmaiņu un izskata iespējas popularizēt ungāru literatūru Latvijā un latviešu literatūru Ungārijā.

Ungārijas Puse vēlas vērst otras Puses uzmanību uz Petēfi (*Petőfi*) literārā muzeja ungāru grāmatu un tulkojumu nodaļas pakalpojumiem.

Abas Puses apsver iespēju publicēt otras valsts literāro darbu tulkojumus savos nacionālajos literārajos izdevumos.

Latvijas Puse aicina Ungārijas Pusi sadarboties ar platformu „Latvian Literature” (www.latvianliterature.lv), rīkojot latviešu - ungāru un/vai starptautiskās dzejniešu tulkošanas darbnīcas, kurās piedalās dzejnieki no Latvijas un Ungārijas. Šajā platformā ir pieejama informācija par grantu programmām ārvalstu izdevējiem, lai atbalstītu latviešu literāro darbu tulkošanu un publicēšanu ārvalstīs.

Latvijas Puse šīs programmas laikā aicina Ungārijas Pusi izmantot Starptautiskās Rakstnieku un tulkotāju mājas Ventspilī (turpmāk – „Ventspils māja”) rakstniekiem, dzejniekiem un tulkotājiem piedāvāto iespēju līdz divdesmit astoņām (28) dienām uzturēties Ventspils mājā (www.ventsphilhouse.lv). Uzturēšanās galvenais mērķis ir latviešu literatūras tulkošana. Ventspils māja sedz izmitināšanas izdevumus un piešķir ikmēneša uzturnaudu (stipendiju). Turklat Ventspils māja piedāvā iespēju vienam (1) tulkotājam, kurš tulko no latviešu valodas, piedalīties intensīvajos latviešu valodas kursos (visas izmaksas tiek segtas).

6. pants

Puses veicina abu valstu attiecību attīstību, izrāžu, iestudējumu, mākslinieku un profesionāļu apmaiņu skatuves mākslas jomā. Puses atbalsta pasākumus, kas saistīti ar Ungārijas skatuves mākslas prezentēšanu Latvijā un Latvijas skatuves mākslas prezentēšanu Ungārijā.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Nacionālo teātra festivālu Pēčā (*Pécs*) (katru gadu jūnijā)
- THEALTER – Starptautisko brīvo teātru festivālu Segedā (*Szeged*) (katru gadu jūlijā)
- Kišvārdas (*Kisvárda*) ungāru teātru festivālu (katru gadu jūnijā)
- Budapeštā pavasara festivālu (katru gadu)
- MITEM – Madāčas (*Madách*) starptautisko teātra tikšanos (katru gadu aprīlī)

Latvijas Puse iesaka attīstīt divpusēju sadarbību starp abu Pušu profesionālajiem valsts teātriem un profesionālajām neatkarīgajām trupām un mudina Ungārijas Puses pārstāvju piedalīties meistarklasēs, semināros, konferencēs un citos ar teātri saistītos pasākumos Latvijā.

7. pants

Puses veicina muzikālo teātru, koncertu, festivālu un konkursu rīkošanā iesaistīto iestāžu sadarbību, izskata solistu un diriģentu apmaiņas iespējas un aicina mūzikas kritikus uz festivāliem un citiem mūzikas pasākumiem.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Budapeštas pavasara festivālu (katru gadu martā)
- Budapeštas rudens festivālu (katru gadu oktobrī)
- Starptautisko Bartoka (*Bartók*) semināru un festivālu Sombathelē (*Szombathely*) (katru gadu jūlijā)
- Budapeštas Starptautisko mūzikas konkursu (katru gadu septembrī)

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

Festivālus:

- Starptautisko senās mūzikas festivālu (katru gadu jūlijā)
- Rudens kamermūzikas festivālu (katru gadu oktobrī)
- Starptautisko mūzikas festivālu „Saxophonia” (katru otro gadu februārī)
- Festivālu „Eiropas Ziemassvētki” (katru gadu decembrī)
- Festivālu „Vienna Classics” (katru otro gadu februārī)
- Rīgas Operas festivālu (katru gadu jūnijā)
- Liepājas Starptautisko zvaigžņu festivālu (katru gadu martā)
- Mūzikas festivālu Liepājas vasara” (katru gadu jūlijā un augustā)
- Starptautisko garīgās mūzikas festivālu (katru gadu augustā)
- Jaunās mūzikas festivālu „Arēna” (katru gadu rudenī)
- Džeza mūzikas festivālu „Rīgas Ritmi” (katru gadu jūnijā un jūlijā)
- Pasaules mūzikas festivālu „Porta” (katru gadu novembrī)

Konkursus:

- Jāzepa Vītola Starptautisko pianistu konkursu
- Jāzepa Vītola Starptautisko vokālistu konkursu
- Jāzepa Vītola Starptautisko koru diriģentu konkursu
- Jurjānu Andreja Starptautisko pūšaminstrumentālistu konkursu (koka un misiņa instrumentiem atsevišķi)
- Starptautisko džeza mākslinieku konkursu „Rīga Jazz Stage” (katru gadu aprīlī)

8. pants

Puses veicina informācijas apmaiņu, sadarbību un tiešus kontaktus starp horeogrāfiem, dejas solistiem un trupām, kā arī dejas mākslas ekspertu piedalīšanos starptautiskajās konferencēs, festivālos un forumos, kas norisinās attiecīgajās valstīs.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Pasaules Dejas dienas festivālu (katru gadu aprīlī)
- Gēras (*Győr*) deju festivālu (katru gadu jūnijā)
- Starptautisko Donavas karnevālu (katru gadu jūnijā)
- Vesprēmas (*Veszprém*) laikmetīgās dejas festivālu (katru gadu maijā)

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko Baltijas baleta festivālu (katru gadu martā un aprīlī)
- Starptautisko laikmetīgās dejas festivālu „Laiks dejot” (katru gadu jūnijā)
- Starptautisko baleta festivālu „Baleta zvaigznes Jūrmalā” (katru gadu augustā)
- Latvijas Dejas informācijas centra seminārus, darbnīcas un konferences
- Starptautisko tautas deju festivālu „Sudmaliņas” (2019. gada jūlijā)

9. pants

Puses savstarpēji veicina muzeju un laikmetīgās mākslas izstāžu apmaiņu. Noteikumi par izstāžu sūtīšanu un uzņemšanu ir ietverti šīs programmas 20. pantā.

Puses veicina divpusēju sadarbību starp profesionālajām organizācijām tēlotājmākslas, lietišķās mākslas un fotogrāfijas jomā, ieskaitot mākslas ekspertu un kritiku apmaiņu.

No Ungārijas puses:

- Ungārijas Tēlotājmākslinieku un lietišķo mākslinieku asociācija,
Ungārijas Tautas mākslinieku asociācija

No Latvijas puses:

- Latvijas Mākslinieku savienība
- Latvijas Laikmetīgās mākslas centrs
- Laikmetīgās mākslas centrs „Kim?”

Puses veicina mūsdienu tēlotājas mākslas un lietišķās mākslas mākslinieku piedalīšanos mākslas rezidencēs un radošajās darbnīcās.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko grafikas biennāli Ģērā
- Starptautisko miniatūrtekstilmākslas triennāli Sombathejā
- Starptautisko emaljas mākslas triennāli Budapeštā
- Starptautisko silikātu mākslas triennāli Kečkemētā (*Kecskemét*)

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Rīgas Starptautisko tekstilmākslas un šķiedras mākslas triennāli
- Laikmetīgās mākslas festivālu „Survival Kit”
- Laikmetīgās tēlniecības un instalācijas mākslas festivālu „Tēlniecības kvadriennāle Rīga”
- Latvijas starptautisko keramikas biennāli

10. pants

Puses nodrošina labvēlīgus apstākļus Ungārijas un Latvijas filmu producentu, iestāžu un organizāciju sadarbībai. Tās veicina divpusēju sadarbību kinematogrāfijas jomā, rosinā kinematogrāfijas māksliniekus meklēt kopražojumu iespējas.

Puses stiprina attiecības starp Ungārijas filmu nozares organizācijām, īpaši Ungārijas Nacionālā filmu fonda Starptautisko un tirdzniecības departamentu, un Latvijas Nacionālo Kino centru, Kino muzeju un Latvijas Nacionālo arhīvu, tās arī veicina otras Puses filmu un

kinematogrāfijas nozares pārstāvju piedalīšanos starptautiskajos kinofestivālos, kas tiek rīkoti to valstīs saskaņā ar konkrēto festivālu noteikumiem.

Puses veicina kinematogrāfijas ekspertu apmaiņu nozares pārvaldības jomā ar mērķi gūt pieredzi un sniegt prezentācijas. Noteikumi par šo ekspertu sūtīšanu un uzņemšanu ir ietverti šīs programmas 20. pantā.

Puses veicina filmu komerciālu un nekomerciālu apmaiņu.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Ungārijas Filmu nedēļu Budapeštā (aprīļa beigās)
- „CineFest” starptautisko filmu festivālu Miškolcā (*Miskolc*) (septembrī)
- MEDIAWAVE Starptautisko kino un mūzikas koncertu Komāromā (*Komárom*) (aprīļa beigas, maija sākums)
- „Slow Film Festival” Egerā (*Eger*) (katru gadu maijā)

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Rīgas Starptautisko kino festivālu (RIFF) (katru gadu)
- Baltijas jūras dokumentālo filmu forumu (BSD) (katru gadu)
- Rīgas Starptautisko īsfilmu festivālu „2Annas” (katru gadu)

11. pants

Lai tuvāk iepazītu otras valsts tautas mūziku un tautas tradīcijas, Puses atbalsta pasākumus, kas veicina sadarbību starp attiecīgajām amatieru mūzikas organizācijām. Lai to panāktu, Puses aicina korus, ansambļus, tautas mūzikas un folkloras grupas, ekspertus un žūriju locekļus piedalīties konkursos, festivālos, konferencēs un citos svarīgos mūzikas pasākumos.

Otras Puses grupas var pieprasīt informāciju par dalības nosacījumiem no organizācijām, kas rīko konkrētos pasākumus, kas arī tiesā veidā piaeicina attiecīgās grupas.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko kamerkoru festivālu Pēčā (katru gadu aprīlī)
- Béla Bartoka Starptautisko koru konkursu un folkloras festivālu Debrecenā (*Debrecen*) (katru otro gadu jūlijā)
- Starptautisko koru konkursu Budapeštā (katru gadu martā vai aprīlī)

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko folkloras festivālu „Baltica” (2021. gada jūlijs)

12. pants

Pamatojoties uz savstarpīguma principu, Puses atbalsta attiecību stiprināšanu starp tautas mākslas iestādēm, apvienībām un organizācijām, savstarpēji veicinot otras Puses tautas mākslas un amatniecības pārstāvju apmaiņu, un aicina tos piedalīties svarīgos tautas mākslas pasākumos.

Par Pušu tautas mākslu atbildīgās iestādes apsver tradicionālo tautas mākslas un amatniecības izstāžu apmaiņu. Noteikumi par izstāžu sūtīšanu un uzņemšanu ir ietverti šīs programmas 20. pantā.

13. pants

Pamatojoties uz savstarpīguma principu, Puses veicina mākslinieku amatieru apmaiņu visās mākslas jomās un veicina attiecību stiprināšanu starp amatieru mākslu apvienībām un organizācijām, kā arī savstarpēji aicina grupas un ekspertus piedalīties svarīgos starptautiskos pasākumos.

Otras Puses grupas var lūgt informāciju par dalības nosacījumiem no organizācijām, kas rīko konkrētos pasākumus, kas arī tiešā veidā pieaicina attiecīgās grupas.

Ungārijas Puse Latvijas Pusei iesaka šādus pasākumus:

- Starptautisko fotogrāfijas konkursu „Trip Around the World” (katru gadu)
- Starptautisko ielu teātra festivālu „Week of the Winged Dragon Nīrbātorā (Nyírbátor) (katru gadu)
- Nacionālo kamermūzikas festivālu Kēsegā (Kőszeg) (katru gadu)
- Tautas mākslas festivālu (katru gadu)
- Deju svētkus un gadatirgu (katru gadu)
- Nacionālo tradīciju saglabāšanas festivālu (katru gadu)
- Starptautisko leļļu un marionešu teātru festivālu Békéščabā (Békéscsaba) (katru otro gadu)
- Starptautisko studentu kino festivālu „International Polifilmfest” (katru gadu augustā)
- Fotogrāfijas vasaras universitāti (*Summer University of Photography*) (dažādās vietās)
- Laikmetīgās latviešu fotomākslas eksponēšanu Budapeštā
- Keramikas triennāli
- Nacionālās folkloras mākslas izstādi
- Nacionālo tekstilmākslas konkursu un izstādi

Latvijas Puse Ungārijas Pusei iesaka šādu pasākumu:

- Starptautisko Fotogrāfijas vasaras skolu (katru gadu)

14. pants

Pušu kultūras mantojuma iestādes ir gatavas viena otrai prezentēt savu politiku un praktiskās iniciatīvas saistībā ar nemateriālā kultūras mantojuma (NKM) attīstību, popularizēšanu un saglabāšanu. Puses savstarpēji veicina labas prakses, praktisko un akadēmisko zināšanu, organizatorisko un vadības zināšanu apmaiņu, kā arī pētniecības un datu apstrādes paraugpraksi NKM jomās.

Iestādes veicina divpusēju un daudzpusēju konsultāciju grupu un diskusiju grupu izveidi par jautājumiem, kas saistīti ar koordinētāku, labi organizētu un ilgtspējīgu NKM aizsardzību nākotnē. Par sanāksmju, konsultāciju un diskusiju nosacījumiem, laikiem un norises vietām tiešā veidā vienojas attiecīgās iestādes.

Abu valstu eksperti veicina diskusijas par „vienas balss” principa piemērošanu attiecībā uz savu nostāju par būtiskiem NKM aizsardzības aspektiem un tēmām savās valstīs un visā Eiropā.

15. pants

Puses veicina tiešu sadarbību starp bibliotēkām, muzejiem un arhīviem. Tās veicina sadarbību Ungārijas puses ierakstu un dokumentu par latviešiem un Latvijas puses ierakstu un dokumentu par ungāriem sakārtošanā, identificēšanā un publicēšanā. Tās veicina otras valsts ekspertu veiktu izpēti savas valsts bibliotēkās, arhīvos un muzejos, kā arī stiprina to profesionālās attiecības, izstrādājot kopīgus projektus un veidojot kopīgas profesionālās darbnīcas.

16. pants

Puses veicina deponējumu programmu paplašināšanu starp kultūras un mākslas iestādēm, kas saistītas ar mākslas objektiem, un dokumentu apmaiņu starp nacionālajām bibliotēkām saskaņā ar Pušu normatīvajiem aktiem.

17. pants

Par nekustamo kultūras mantojumu atbildīgās abu valstu iestādes ir gatas apmainīties ar informāciju un pieredzi par mantojumu politiku. Attiecībā uz budžeta un personāla ierobežojumiem, šā priekšlikuma turpinājumu un turpmāku attīstību var apspriest kompetento starptautisko organizāciju (Eiropas Padomes, UNESCO) sanāksmēs.

18. pants

Puses veicina sadarbību autortiesību un blakustiesību jomā, apmainoties ar informāciju un ekspertiem.

19. pants

Puses iespēju robežas mēģina noturēt sarunas par Eiropas Padomes un Eiropas Savienības darba programmās iekļautajiem kultūras jautājumiem, pirms par minētajiem jautājumiem tiek sagatavoti lēmumi. Attiecībā uz Eiropas organizāciju kultūras sadarbības programmām Puses īpašu uzmanību pievērš dalībai programmās par kultūras daudzveidības saglabāšanu un starpkultūru dialogu.

20. pants

Puses vienojas, ka visas šajā programmā minētās iniciatīvas tiek veiktas attiecīgā gada budžetos piešķirto līdzekļu ietvaros.

Puses uztic savām kompetentajām iestādēm šīs programmas īstenošanu.

Puses vienojas, ka finanšu nosacījumi, kā arī šajā programmā paredzēto pasākumu grafiki tiek saskaņoti katrā atsevišķā gadījumā starp šajos pasākumos iesaistītajām organizācijām un māksliniekiem.

Ja netiek panākta īpaša vienošanās, finanšu nosacījumi tiek pielāgoti, pamatojoties uz savstarpīgumu, proti:

- nosūtītāja Puse sedz starptautiskos ceļa izdevumus savai delegācijai, un nodrošina nepieciešamā aprīkojuma izmaksu segšanu;
- saņēmēja Puse sedz izmitināšanas izmaksas savā valstī un nodrošina transporta un citu izdevumu segšanu savā valstī;
- katras delegācija un persona ir atbildīga par savu medicīnisko apdrošināšanu.

Attiecīgās iestādes atsevišķos nolīgumos vienojas par nosacījumiem attiecībā uz izstādēm un mākslinieku grupu tūrēm, kā arī savstarpējām saistībām (datumiem, eksponātu, instrumentu transportēšanas izdevumiem, pavadošo personu ceļa izdevumiem, muitas, uzglabāšanas, apsardzes, apdrošināšanas izmaksām utt.).

Šo programmu var grozīt vai mainīt, savstarpēji vienojoties. Grozījumi vai izmaiņas veicamas rakstiski.

Visas domstarpības, kas var rasties, īstenojot šo programmu, tiek risinātas konsultāciju un sarunu ceļā starp Pusēm.

Šī programma nav starptautisks līgums, nepiešķir tiesības un pienākumus, ko regulē starptautiskie tiesību akti, un to īsteno saskaņā ar Pušu tiesību aktiem.

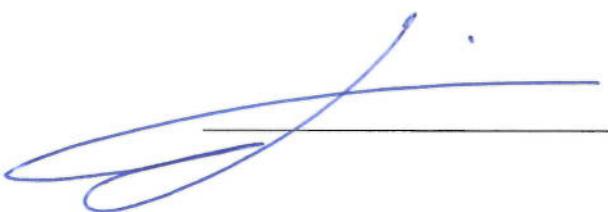
21. pants

Šī sadarbības programma stājas spēkā dienā pēc tās parakstīšanas un ir spēkā līdz 2021. gada 31. decembrim.

Parakstīta Rīgā, 2019. gada 2. augustā divos oriģināleksemplāros latviešu, ungāru un angļu valodā. Visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šīs programmas noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā

Ungārijas
Cilvēkresursu ministrijas vārdā




**KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAM
A LETT KÖZTÁRSASÁG KULTURÁLIS MINISZTÉRIUMA
ÉS MAGYARORSZÁGEMBERI ERŐFORRÁSOK MINISZTÉRIUMA
KÖZÖTT
A 2019., 2020. ÉS 2021. ÉVEKRE**

A Lett Köztársaság Kulturális Minisztériuma és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma (a továbbiakban: a Felek) kulturális együttműködésük megerősítésének és továbbfejlesztésének szándékával, a Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti baráti kapcsolatok és együttműködés alapjairól kötött, 1992. augusztus 7-én Rigában aláírt Szerződéssel összhangban, valamint a Lett Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti kulturális, tudományos és oktatási együttműködésről 1997. március 6-án Rigában aláírt Egyezmény alapján a következőkben állapodnak meg:

1. cikk

A Felek elősegítik a kulturális intézmények és szervezetek közötti közvetlen együttműködést a művészletek minden területén, hivatásos és amatőr szinten egyaránt. A Felek információt cserélnek a két országban rendezett nemzetközi fesztiválokról, jubileumokról és egyéb fontosabb eseményekről, tevékenységekről.

2. cikk

A Felek ösztönzik a másik ország döntéshozóinak, művészeinek, előadóművészeinek, kulturális szakembereinek, művészeti szövetségeinek és azok vezetőinek részvételét az országaikban szervezett legfontosabb kulturális rendezvényeken, versenyeken, nemzetközi fesztiválokon, kiállításokon, vitákon és szimpóziumokon.

3. cikk

A Felek elősegítik az országaik közigazgatási egységei, kulturális és művészeti központjai, szervezetei, múzeumai, levéltárai, társaságai és kulturális egyesületei közötti közvetlen együttműködést. A Felek információt cserélnek az intézményrendszer felépítésére, finanszírozására és teljesítményük értékelésére vonatkozóan. Az illetékes intézmények külön megállapodásban rögzítik az együttműködés és a kulturális cserék formáját és pénzügyi feltételeit.

4. cikk

A Felek elősegítik szakemberek, bevált gyakorlatok, és szakértők cseréjét a kreatív ágazatokban (különösen a formatervezés és a könnyűzene területén). A Felek támogatnakkármely, a magyar kreatív ágazatok bemutatásához kapcsolódó tevékenységet Lettországban, valamint a lett kreatív ágazatok bemutatását Magyarországon.

A lett Fél felhívja a figyelmet a lettországi Design Központtal történő együttműködés fejlesztésének lehetőségére.

A magyar Fél a lett Fél figyelmébe ajánlja a következő rendezvényt:

- „Budapest ShowcaseHub” (BuSH) zenei bemutató esemény és konferencia(minden év őszén).

A lett Fél a magyar Fél figyelmébe ajánlja a következő rendezvényeket:

- Kreativitás hétfő „radi!”,
- Dalszerzőitáborok a Music Export Association szervezésében (évente kétszer).

5. cikk

A Felek az irodalmi kapcsolatok fejlesztése érdekében szorgalmazzák a két ország írószervezetei, műfordító szövetségei közötti kapcsolatokat, ösztönzik írók és műfordítók cseréjét, valamint figyelmet fordítanak a magyar irodalom lettországi, illetve a lett irodalom magyarországi megismertetésének lehetőségeire.

A magyar Fél felhívja a figyelmet a Petőfi Irodalmi Múzeum – Magyar Könyv- és Fordítástámogatási Iroda szolgáltatásaira.

Mindkét Fél megvizsgálja annak lehetőségét, hogy egymás irodalmi műveinek fordításait nemzeti irodalmi folyoirataikban közzétehessék.

A lett Fél felkéri a magyar Felet a „Lett irodalmi platformmal” (www.latvianliterature.lv) történő együttműködésre, lett és magyar költők részvételével, a lett-magyar és/vagy nemzetközi költészeti fordító műhelyek megszervezése kapcsán. A platform lett irodalmi műveket fordító, illetve publikáló külföldi kiadók számára tartalmaz támogatási programokkal kapcsolatos információkat.

A lett Fél a Program hatálya alatt felajánlja a magyar Fél írói, költői és fordítói számára a ventspilsi Nemzetközi Író- és Fordítók Házában (továbbiakban Ventspils Ház) legfeljebb huszonnyolc (28) napig történő tartózkodást (www.ventspilshouse.lv). A tartózkodás fő célja a lett irodalmi művek fordítása. A Ventspils Ház fedezí a szállás

költségeit és a havi juttatást (ösztöndíj).Ezen kívül, a Ventspils Ház lehetőséget biztosít egy (1) lett nyelvről fordító személy részére, hogy részt vegyen egy intenzív lett nyelvtanfolyamon (valamennyi ezzel kapcsolatos költség lett Fél részéről történő fedezése mellett).

6. cikk

A Felek a színházművészet terén elősegítik a két ország közötti kapcsolatok fejlődését, előadások, show műsorok, művészek és szakemberek cseréjét. A Felek ösztönzik azon tevékenységeket, amelyek a magyar színházművészet lettországi, illetve a lett színházművészet magyarországi bemutatásához kapcsolódnak.

A magyar Fél a következő rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Pécsi Országos Színházi Találkozó (minden év júniusában),
- THEALTER – Szabad Színházak Nemzetközi Találkozója, Szeged (minden év júliusában),
- Magyar Színházak Kisvárdai Fesztiválja (minden év júniusában),
- Budapesti Tavaszi Fesztivál (évente),
- MITEM Madách Imre Nemzetközi Színházi Találkozó (minden év áprilisában).

A lett Fél javasolja a kétoldalú együttműködés fejlesztését minden Fél hivatásos állami fenntartású színházai és a szakma független előadó-művészeti szervezetei között, és arra bátorítja a magyar Fél képviselőit, hogy vegyenek részt a Lettországban szervezett mesterkurzusokon, szemináriumokon, konferenciákon és egyéb színházi rendezvényeken.

7. cikk

A Felek elősegítik a zenés színházak, koncertek, fesztiválok és versenyek szervezésével foglalkozó intézmények együttműködését, keresik a szólisták és a karmesterek cseréjének, valamint zenekritikusok fesztiválokra és más zenei eseményekre történő meghívásának lehetőségét.

A magyar Fél a következő rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Budapesti Tavaszi Fesztivál (minden év márciusában),
- Budapesti Őszi Fesztivál (minden év októberében),
- Szombathelyi Nemzetközi Bartók Béla Szeminárium és Fesztivál (minden év júliusában),
- Budapesti Nemzetközi Zenei Verseny (minden év szeptemberében).

A lett Fél a következő rendezvényeit ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

Fesztiválok:

- Nemzetközi Régizene Fesztivál (minden év júliusában),
- Őszi Kamarazenei Fesztivál (minden év októberében),
- „Saxophonia” Nemzetközi Zenefesztivál (minden második év februárjában),
- „Európai Karácsony” Fesztivál (minden év decemberében),
- Bécsi Klasszikus Zenefesztivál (minden második év februárjában),
- Riga Opera Fesztivál (minden év júniusában),
- Liepāja Nemzetközi Sztárok Fesztivál (minden év márciusában),
- „Liepāja Nyár” Zenefesztivál (minden év júliusában és augusztusában),
- Nemzetközi Szakrális Zenefesztivál (minden év augusztusában),
- Új „Aréna” Zenefesztivál,
- „RigasRitmī”Jazz Zenefesztivál (minden év júniusában és júliusában),
- „Porta” Világ Zenefesztivál (minden év novemberében).

Versenyek:

- JāzepsVītols Nemzetközi Zongoraverseny,
- JāzepsVītols Nemzetközi Énekverseny,
- JāzepsVītols Nemzetközi Kórusvezetők Versenye,
- Andrejs Jurjāns Nemzetközi Fúvós Verseny (külön fa- és rézfúvós hangszerek),
- „Riga Jazz Színpad” Nemzetközi Jazzművészeti Verseny (minden év áprilisában).

8. cikk

A Felek elősegítik az információcserét, az együttműködést és a közvetlen kapcsolatfelvételt koreográfusok, szólótáncosok és táncegyüttesek között, valamint táncművészeti szakemberek részvételét a saját országaikban megrendezésre kerülő nemzetközi szakmai konferenciákon, fesztiválokon és fórumokon.

A magyar Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Tánc világnapi Fesztivál (minden év áprilisában),
- Győri Táncfesztivál (minden év júniusában),
- Nemzetközi Duna Karnevál (minden év júniusában),
- Veszprémi Kortárs Táncfesztivál (minden év májusában).

A lett Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- Nemzetközi Balti Balett Fesztivál (minden év márciusában és áprilisában),
- „Ideje a Táncnak” Nemzetközi Kortárs Táncfesztivál (minden év júniusában),
- „A jūrmalai balett sztárok” Nemzetközi Balett Fesztivál (minden év augusztusában),
- Lett Táncinformációs Központ-szemináriumok, workshopok és konferenciák,
- „Sudmaliņas” Nemzetközi Néptánc Fesztivál (2019. július).

9. cikk

A Felek a kölcsönösség elve alapján ösztönzik múzeumi, illetve modern művészeti kiállítások cseréjét. A kiállítások küldésére és fogadására vonatkozó szabályokat jelen Program 20. cikke tartalmazza.

A Felek elősegítik a képző-, az ipar- és a fotóművészet terén az alábbi szakmai szervezetek közötti kétoldalú együttműködést, beleértve a művészek és kritikusok cseréjét,

Magyar oldalról:

- a Magyar Képzőművészek és Iparművészek Szövetsége,
- a Népművészeti Egyesületek Szövetsége.

Lett oldalról:

- Lettországi Művészegylet,
- Lett Kortárs Művészeti Központ,
- Kim Kortárs Művészeti Központ.

A Felek ösztönzik a kortárs képző- és iparművészek részvételét művésztelepeiken és alkotóműhelyeikben.

A magyar Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Nemzetközi Grafikai Biennálé – Győr,
- Nemzetközi Miniatűrtextil Triennálé – Szombathely,
- Nemzetközi Zománcművészeti Triennálé – Budapest,
- Nemzetközi Szilikátművészeti Triennálé – Kecskemét.

A lett Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- Rigai Nemzetközi Textil Triennálé,
- „Túlélő Készlet” Kortárs Művészeti Fesztivál,
- „RigaiSzobor Kvadriennálé” Kortárs Szobrászati és Installációs Fesztivál,
- Lettországi Nemzetközi Kerámia Biennálé.

10. cikk

A Felek kedvező feltételeket teremtenek a magyar és lett filmproducerek, filmművészeti intézmények és szervezetek együttműködéséhez. Ösztönzik a filmművészet terén a kétoldalú együttműködést, ösztönzik a filmművészeket a koprodukciós lehetőségek keresésére.

A Felek szorgalmazzák a magyar filmszakmai szervezetek, kiemelten a Magyar Filmalap Nemzetközi és ÉrtékesítésiGazgatósága, illetve a Lett Nemzeti Filmközpont, a Filmmúzeum, és Lettország Nemzeti Levéltára közötti kapcsolatokat, elősegítik, hogy a partner állam filmjei és filmművészeteinek képviselői részt vehessenek az egymás országaiban rendezett nemzetközi filmfesztiválokon az adott fesztivál szabályainak megfelelően.

A Felek szorgalmazzák – az ágazati irányítással foglalkozó – filmes szakemberek cseréjét tapasztalatszerzés, illetve szakmai előadások tartása céljából. A szakemberek küldésének és fogadásának szabályait jelen Program 20. cikke tartalmazza.

A Felek elősegítik a filmek kereskedelmi és nem kereskedelmi alapon történő cseréjét.

A magyar Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Magyar Filmhét(Budapest, április vége),
- CineFestMiskolci Nemzetközi Filmfesztivál (Miskolc, szeptember),
- MEDIAWAVE Nemzetközi Film és Zenei Együttlét (Komárom, április vége, május eleje),
- Slow Film Fesztivál (Eger, minden év májusában).

A lett Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- RIFF Riga Nemzetközi Filmfesztivál (évente),
- BSD a Balti-tenger Kikötői (évente),
- „2Annas” Riga Nemzetközi Rövidfilm Fesztivál (minden évben).

11. cikk

A Felek a két ország népzenei és népművészeti tradícióinak megismerése céljából ösztönzik azokat a tevékenységeket, amelyek elősegítik az öntevékeny zenei szervezeteik közötti együttműködés fejlődését. Ennek érdekében kórusokat, együtteseket, népzenei és folklór csoportokat, szakértőket és zsűritagokat hívnak meg a versenyekre, fesztiválokra, konferenciákra, továbbá más kiemelt jelentőségű zenei eseményekre.

A fent említett eseményeket szervező szervezetek közvetlenül hívják meg a másik Fél csoportjait, továbbátólük kérhető a részvételi feltételekre vonatkozó információ is.

A magyar Fél a következő rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Pécsi Nemzetközi Kamarakórus Fesztivál (minden év áprilisában),
- Debreceni Bartók Béla Kórusverseny és Folklórfesztivál (minden második év júliusában),
- Budapesti Nemzetközi Kórusverseny (minden év március vagy áprilisában).

A lett Fél a következő rendezvényét ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- „Baltika” Nemzetközi Folklór Fesztivál (2021. július).

12. cikk

A Felek a kölcsönösség elve alapján támogatják a népművészeti intézetek, szövetségek, szervezetek közötti kapcsolatok fejlődését, elősegítik népművészeti és hagyományos kézműves kultúrát képviselő szakemberek cseréjét, valamint meghívásukat fontosabb népművészeti rendezvényekre.

A Felek népművészeti hagyományőrzéssel foglalkozó intézményei megvizsgálják a hagyományos népi mesterséggel és kézművességgel kapcsolatos kiállítások cseréjének a lehetőségét. A kiállítások küldésének és fogadásának szabályait a jelen Program 20. cikke tartalmazza.

13. cikk

A Felek a kölcsönösség elve alapján szorgalmazzák az amatőr művészek cseréjét valamennyi művészeti területen, elősegítik az amatőr művészeti szövetségek, szervezetek kapcsolatainak fejlődését, továbbá elősegítik csoportok és szakemberek meghívását a fontosabb nemzetközi rendezvényekre.

A fent említett eseményeket szervező szervezetek közvetlenül hívják meg a másik Fél csoportjait, továbbbólük kérhető részvételi feltételekre vonatkozó információ is.

A magyar Fél a következő rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Utazás a világ körül – nemzetközi fotópályázat (évente),
- Szárnyas Sárkány Hete, Nemzetközi Utcaszínházi Találkozó, Nyírbátor (évente),
- Országos Kamarazenei Fesztivál, Kőszeg (évente),
- Mesterségek Ünnepé (évente),
- Tánctáltalálkozó (évente),
- Hagyományőrzők Országos Találkozója (évente),
- Nemzetközi Bábfesztivál Békéscsaba (kétévente),
- International Polifilmfest – nemzetközi nem hivatásos filmes találkozó fiataloknak (minden év augusztusában),
- Fotóművészeti Nyári Egyetem (változó helyszínekkel),
- Lett kortárs fotóművészeti alkotások fogadása, Budapest,
- Fazekas Triennálé,
- Országos Népi Mesterségek Művészete Kiállítás,
- Országos Textiles Pályázat és Kiállítás.

A lett Fél a következő rendezvényét ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- Nemzetközi Fotográfiai Nyári Iskola (minden évben).

14. cikk

A Felek örökségvédelemmel kapcsolatos feladatokat ellátó intézményei készen állnak arra, hogy egymásnak bemutassák a szellemi kulturális örökség fejlesztésével, népszerűsítésével és megőrzésével kapcsolatos politikáikat és gyakorlati kezdeményezéseiket. Kölcsönösen ösztönzik bevált gyakorlatok, gyakorlati és tudományos ismeretek, szervezési- és vezetői szakértelem, továbbá kutatási és adatfeldolgozási példák cseréjét a szellemi kulturális örökség minden területén.

Az intézmények ösztönzik a kétoldalúes multilaterális konzultációs csoportok és vitafórumok létrehozását a szellemi kulturális örökségre vonatkozó különféle témaikkal kapcsolatosan a jövőbeni összehangoltság, szervezettség, fenntarthatóság és védelem jegyében. Az ülések, konzultációk és megbeszélések feltételeit, időpontját és helyét közvetlenül az érintett intézmények egyeztetik egymással.

Mindkét ország szakemberei ösztönzik országaikban és Európa-szerte a szellemi kulturális örökség védelmével kapcsolatos döntőszempontokra és témáakra vonatkozóálláspontjaik kifejtése során az „egységes hang” elvének alkalmazásával kapcsolatos megbeszéléseket.

15. cikk

A Felek elősegítik könyvtáraiak, múzeumaiak és levéltáraiak közvetlen együttműködését. Figyelmet fordítanak a magyar vonatkozású lettországi, illetve a lett vonatkozású magyarországi emlék- és dokumentumanyag feltérképezésében, azonosításában és publikálásában folytatandó együttműködésre. Segítik egymás szakemberei számára a könyvtári, levéltári és múzeumi kutatások végzését, valamint a szakmai kapcsolatok elmélyítését közös projektek tervezésével, közös szakmai műhelyek létrehozásával.

16. cikk

A Felek elősegítik a két ország kulturális és művészeti intézményei közötti műtárgykölcsönzés bővítését, a nemzeti könyvtárak közötti dokumentumcserét a Felek jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban.

17. cikk

A két ország örökségvédelemmel kapcsolatos feladatokat ellátó intézményei készen állnak információk és tapasztalatok cseréjére az örökségpolitikát illetően.

18. cikk

A Felek ösztönzik a szerzői és szomszédos jogokkal kapcsolatos együttműködést információk és szakértők cseréje révén.

19. cikk

A Felek törekednek arra, hogy az Európa Tanács és az Európai Unió keretén belül felmerülő aktuális kulturális kérdésekről – lehetőség szerint a döntések előkészítése során – előzetes eszmecserét folytassanak. Az európai szervezetek kulturális együttműködési programjai közül a Felek kiemelt figyelmet fordítanak a kulturális sokféleségmegőrzésével, valamint a kultúrák közti párbeszéddel foglalkozó programokban való részvételre.

20. cikk

A Felek egyetértenek azzal, hogy jelen Programban említett valamennyi kezdeményezés megvalósítása a Felek éves költségvetésében elkülönített pénzeszközök felhasználásával történik.

Jelen Program végrehajtásával a Felek az illetékes intézményeket bízzák meg.

A Felek megállapodnak abban, hogy a Program keretében megvalósuló eseményekre vonatkozó pénzügyi feltételek, továbbá a rendezvények menetrendje az eseményeken részt vevő szervezetek és művészek között, eseti jelleggel kerül megállapításra.

Külön megegyezés hiányában a pénzügyi feltételek viszonosság alapján kerülnek megállapításra, azaz:

- a küldő Fél fedeli delegációja nemzetközi utazási költségeit, és gondoskodik a speciális berendezések költségeinek fedezéséről,
- a fogadó Fél fedeli az országán belüli szállásköltségeket, továbbá az országon belüli utazási és egyéb költségeket,
- minden egyéni résztvevő és delegáció a saját kötelező egészségügyi biztosításáért felel.

A kiállításokra és a művészeti csoportok turnéira vonatkozó feltételeket, valamint a kölcsönös kötelezettségeket (időpontok, kiállított tárgyak szállításának költségei, hangszerek, kísérő személyek, vám- és tárolási költségek, biztonsági intézkedések, biztosítás stb.) a Felek érintett intézményei külön megállapodásokban rögzítik.

Jelen Programot a Felek kölcsönös egyetértésével lehet kiegészíteni vagy módosítani. A kiegészítéseket vagy módosításokat írásban kell rögzíteni.

A jelen Program végrehajtása során esetlegesen felmerülő véleménykülönbségek a Felek közötti konzultációkés tárgyalások útján kerülnek rendezésre.

Jelen Program nem minősül nemzetközi megállapodásnak, nem keletkeztet a nemzetközi jog által szabályozott jogokat és kötelezettségeket, az a Felek jogszabályaival összhangban kerül végrehajtásra.

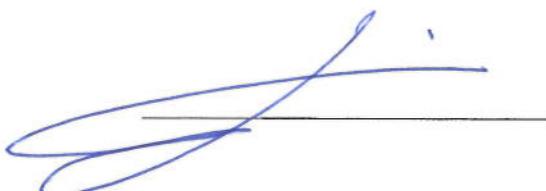
21. cikk

A jelen Együttműködési Program az aláírását követő napon lép hatályba, és 2021. december 31-ig marad hatályos.

Készült Riga, 2019. augusztus 21 án/én, két-két eredeti példányban, mindegyik lett, magyar és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A Program rendelkezéseinek eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Lett Köztársaság
Kulturális Minisztériuma
nevében

Magyarország
Emberi Erőforrások Minisztériuma
nevében



**CULTURAL COOPERATION PROGRAMME
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE MINISTRY OF HUMAN CAPACITIES OF HUNGARY
FOR 2019–2021**

Intending to reinforce and further develop their cultural cooperation and in accordance with the Agreement on the Foundations of friendly relations and cooperation between the Republic of Latvia and the Republic of Hungary concluded on 7 August 1992 in Riga, and the Agreement on Cooperation in the areas of culture, science and education concluded between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on 6 March 1997 in Riga, the Ministry of Culture of the Republic of Latvia and the Ministry of Human Capacities of Hungary (hereinafter referred to as the “Parties”) have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall facilitate direct cooperation between institutions and organizations of culture in all fields of arts at a professional and an amateur level as well. The Parties shall exchange information on international festivals, jubilees and other important events and activities held in their respective countries.

Article 2

The Parties shall encourage the participation of the other Party’s policy makers, artists, performing artists, cultural experts, art associations and their managers in the most important cultural events, competitions, international festivals, exhibitions, debates and symposia held in their respective countries.

Article 3

The Parties shall encourage direct cooperation between their respective administrative units, cultural and art centres, organizations, museums, archives, fellowships and cultural associations. The Parties shall exchange information on the structure and financing of the institutional system and on their performance evaluation. The competent institutions shall record the form and financial conditions of such cooperation and cultural exchange in separate agreements.

Article 4

The Parties shall facilitate the exchange of experts, best practices and creative professionals in the field of creative industries (especially in the fields of design and popular music). The Parties shall support any activities related to the presentation of the Hungarian creative industries in Latvia and the presentation of the Latvian creative industries in Hungary.

The Latvian Party wishes to call the other Party's attention to the possibility to develop cooperation with the Design Centre of Latvia.

The Hungarian Party recommends the following events to the Latvian Party:

- Music showcase event and conference “Budapest Showcase Hub” (every year in Autumn).

The Latvian Party recommends the following events to the Hungarian Party:

- Creativity week “radi!”,
- Song writing camps organized by the Music Export Association (twice a year).

Article 5

In the interest of developing literary relations, the Parties shall foster contacts between the writers' organizations and the literary translators' communities; encourage the exchange of writers and literary translators, and make note of the opportunities to present Hungarian literature in Latvia, and Latvian literature in Hungary.

The Hungarian Party wishes to call the other Party's attention to the services of the Petőfi Literary Museum – Hungarian Books and Translations Office.

Both Parties shall consider the possibility of publishing translations of the other country's literary works in their respective national literary periodicals.

The Latvian Party invites the Hungarian Party to cooperate with the platform “Latvian Literature” (www.latvianliterature.lv) in organising Latvian - Hungarian and/or international poetry translation workshops with the participation of poets from Latvia and Hungary. This platform contains information on grant programmes for foreign publishers to support the translation and publishing of Latvian literary works abroad.

The Latvian Party, during the course of this Programme, invites the Hungarian party to use the possibility offered to writers, poets and translators by the International Writers' and Translators House in Ventspils (in further text – Ventspils House) to stay at Ventspils House for up to twenty eight (28) days(www.ventspilshouse.lv). The main

purpose of the stay shall be translation of Latvian literature. Ventspils House shall cover the expenses of accommodation and a monthly allowance (scholarship). Additionally, Ventspils House offers a possibility for one (1) translator, who translates from Latvian language, to participate in an intensive Latvian language course (all costs covered).

Article 6

The Parties shall facilitate the development of relations between the two countries, the exchange of performances, shows, artists, and professionals in the field of the dramatic arts. The Parties shall encourage activities that are related to the presentation of the Hungarian dramatic arts in Latvia, and the presentation of the Latvian dramatic arts in Hungary.

The Hungarian Party recommends the following events to the Latvian Party:

- National Theatre Festival, Pécs (every year in June),
- THEALTER – International Festival of Free Theatres, Szeged (every year in July),
- Kisvárda Festival of Hungarian Theatres (every year in June),
- Budapest Spring Festival (every year),
- MITEM – Madách International Theatre Meeting (every year in April).

The Latvian party recommends developing bilateral cooperation between the professional state theatres and professional independent companies of both Parties and encourages the Hungarian Party's representatives to participate in master classes, seminars, conferences, and other theatre-related events organized in Latvia.

Article 7

The Parties shall facilitate the cooperation of institutions engaged in the organization of musical theatre, concerts, festivals, and competitions; look for opportunities to exchange soloists and conductors and invite music critics to festivals and other music events.

The Hungarian Party recommends the following events to the Latvian Party:

- Budapest Spring Festival (every year in March),
- Budapest Autumn Festival (every year in October),
- International Bartók Seminar and Festival, Szombathely (every year in July),
- Budapest International Music Competition (every year in September).

The Latvian Party recommends the following events to the Hungarian Party:

Festivals:

- The International Early Music Festival (every year in July),
- Autumn Chamber Music Festival (every year in October),
- International music festival “Saxophonia” (every other year in February),
- Festival “European Christmas” (every year in December),
- Festival “Vienna Classics” (every other year in February),
- Rīga Opera Festival (June every year),
- Liepāja International Stars Festival (every year in March),
- Music Festival “Liepāja Summer” (every year in July and August),
- International Sacred Music Festival (every year in August),
- New Music Festival “Arēna” (every year in Autumn),
- Jazz Music Festival “RīgasRitmi” (every year in June and July),
- World Music Festival “Porta” (every year in November).

Competitions:

- JāzepsVītols International Piano Competition,
- JāzepsVītols International Vocalist Competition,
- JāzepsVītols International Choral Conductors Competition,
- AndrejsJurjāns International Wind Competition (for woodwind and brass instruments separately),
- International jazz artists contest “Rīga Jazz Stage” (every year in April).

Article 8

The Parties shall facilitate the exchange of information, cooperation and direct contacts between choreographers, dance soloists and companies, as well as the attendance of experts of the dance arts at international conferences, festivals and forums to be held in their respective countries.

The Hungarian Party recommends the following events to the Latvian Party:

- World Dance Day Festival (every year in April),
- Győr Dance Festival (every year in June),
- International Danube Carnival (every year in June),
- Veszprém Contemporary Dance Festival (every year in May).

The Latvian Party recommends the following events to the Hungarian Party:

- International Baltic Ballet Festival (every year in March and April),
- International Contemporary Dance Festival “Time To Dance” (every year in June),
- International Ballet Festival “Ballet Stars in Jūrmala” (every year in August),

- Latvian Dance Information Centre seminars, workshops and conferences,
- International Folk Dance Festival “Sudmaliņas” (July 2019).

Article 9

The Parties shall mutually encourage the exchange of museum and modern art exhibitions. The rules pertaining to the sending and receiving of exhibitions are contained in Article 20 of this Programme.

The Parties shall facilitate bilateral cooperation between professional organizations in the field of fine arts, applied arts and photography, including the exchange of art experts and critics.

From the Hungarian side:

- The Hungarian Association of Fine and Applied Artists,
- The Association of Hungarian Folk Artists.

From the Latvian side:

- The Artists' Union of Latvia,
- Latvian Centre of Contemporary Art,
- Kim Contemporary Art Centre.

The Parties shall encourage the participation of contemporary fine and applied artists in their art colonies and creative workshops.

The Hungarian Party recommends the following events to the Latvian Party:

- International Graphics Biennale – Győr,
- International Miniature Textile Triennale – Szombathely,
- International Triennial of Enamel Art – Budapest,
- International Triennial of Silicate Arts – Kecskemét.

The Latvian Party recommends the following events to the Hungarian Party:

- Riga International Textile and Fibre Art Triennale,
- Contemporary art festival “Survival Kit”,
- Contemporary sculpture and installation festival “Sculpture Quadrennial Riga”,
- Latvia International Ceramics Biennale.

Article 10

The Parties shall provide favourable conditions for the cooperation of Hungarian and Latvian film producers, institutions and organizations. They shall promote bilateral cooperation in the field of cinematography; encourage cinematic artists in seeking out co-production possibilities.

The Parties shall foster relations between the Hungarian film industry organizations, the International and Sales Department of the Hungarian National Film Fund in particular, and the National Film Centre of Latvia, the Film Museum, and the National Archives of Latvia; they shall also facilitate the participation of films and the representatives of cinematography of the other Party at international film festivals held in their respective countries in accordance with the rules of the given festivals.

The Parties shall promote the exchange of cinematographic experts – in the field of sectoral management – for the purposes of gaining experience and holding presentations. The rules pertaining to the sending and receiving of these experts are contained in Article 20 of this Programme.

The Parties shall facilitate the commercial and non-commercial exchange of films.

The Hungarian Party recommends the following events to the Latvian Party:

- Hungarian Film Week, Budapest (end of April),
- CineFest, International Film Festival Miskolc (September)
- MEDIAWAVE, International Film and Music Concert Komárom (end of April, beginning of May),
- Slow Film Festival, Eger (every year in May).

The Latvian Party recommends the following events to the Hungarian Party:

- Riga International Film Festival – RIFF (every year),
- Baltic Sea Docs – BSD (every year),
- Riga International Short Film Festival “2Annas” (every year).

Article 11

In the interest of becoming more familiar with the folk music and folk traditions of the other country, the Parties shall encourage activities that facilitate the development of cooperation between their respective amateur music organizations. In order to achieve this, the Parties shall invite choirs, ensembles, folk music and folklore groups, experts and panel members to competitions, festivals, conferences and other important music events.

The groups from the other Party shall be directly invited by, and information regarding the conditions of participation can also be requested from the entities organizing the events in question.

The Hungarian Party recommends the following events to the Latvian Party:

- International Festival of Chamber Choirs, Pécs (every year in April),
- Béla Bartók International Choir Competition and Folklore Festival, Debrecen (every other year in July),
- International Choir Competition, Budapest (every year in March or April).

The Latvian Party recommends the following events to the Hungarian Party:

- International Folklore Festival “Baltica” (July 2021).

Article 12

On the basis of the principle of reciprocity, the Parties shall support the development of relations between institutions, associations and organizations of folk art, mutually facilitate the exchange of the experts representing the folk arts and artisan culture of the other Party, and invite them to important folk art events.

The institutions responsible for folk art preserving traditions of the Parties shall consider the exchange of exhibitions of traditional folk arts and crafts. The rules pertaining to the sending and receiving of the exhibitions are contained in Article 20 of this Programme.

Article 13

On the basis of the principle of reciprocity, the Parties shall foster the exchange of amateur artists in all fields of arts, and facilitate the development of relations between associations and organizations of amateur arts, as well as mutually invite groups and experts to important international events.

The groups from the other Party shall be directly invited by, and information regarding the conditions of participation can also be requested from the entities organizing the events in question.

The Hungarian Party recommends the following events to the Latvian Party:

- Trip Around the World –International Competition of Photography (every year),
- Week of the Winged Dragon, International Street Theatre Festival, Nyírbátor (every year),
- National Chamber Music Festival, Kőszeg (every year),
- Festival of Folk Arts (every year),

- Dance Festival and Fair (every year),
- National Festival of Preserving Tradition (every year),
- International Festival of Puppetry, Békéscsaba (every other year),
- International Polifilmfest – an international meeting of young non-professional cinematographers (every year in August),
- Summer University of Photography (at various locations),
- Reception of contemporary Latvian photographic art, Budapest,
- Pottery Triennale,
- National Exhibition of Folklore Arts,
- National Competition and Exhibition of Textiles.

The Latvian Party recommends the following event to the Hungarian Party:

- International Summer School of Photography (every year).

Article 14

The Parties' institutions responsible for the protection of cultural heritage are ready to present each other with their policies and practical initiatives concerning the development, popularization and safeguarding of the intangible cultural heritage (ICH). The Parties shall mutually encourage the exchange of good practices, practical and academic knowledge, organizational and managerial expertise, as well as research and data processing examples across the ICH fields.

The institutions shall encourage the establishment of bilateral and multilateral consultation groups and discussion panels on various issues regarding the more coordinated, well organized and sustainable safeguarding of the ICH in future. The conditions, times and places of meetings, consultations, and discussions shall be agreed upon directly between the relevant institutions.

The experts of both countries shall encourage discussions related to the application of the “one voice” principle to their positions expressed regarding crucial aspects and topics of the ICH protection in their respective countries and Europe-wide.

Article 15

The Parties shall facilitate direct cooperation between their libraries, museums and archives. They shall pay attention to cooperation in mapping out, identifying and publishing Hungarian-related Latvian, and Latvian-related Hungarian records and documents. They shall facilitate the conduct of library, archive and museum research by each other's experts, as well as the deepening of their professional relations through designing joint projects and creating joint professional workshops.

Article 16

The Parties shall facilitate the expansion of lending programmes between cultural and artistic institutions concerning objects of art and the exchange of documents between national libraries in accordance with the laws and regulations of the Parties.

Article 17

The two countries' institutions responsible for the protection of cultural heritage are ready to exchange information and experience on heritage policies.

Article 18

The Parties shall encourage cooperation in relation to copyright and neighbouring rights through exchanging information and experts.

Article 19

The Parties shall strive, if possible, to have prior discussions regarding topical cultural issues arising within the framework of the Council of Europe and the European Union when decisions are being prepared on said issues. Regarding the programmes of cultural cooperation of the European organizations, the Parties shall pay special attention to participating in programmes which deal with the conservation of cultural diversity and the correlations of intercultural dialogue.

Article 20

The Parties agree that all initiatives mentioned in this Programme shall be implemented within the limits of the funds allocated thereto from their respective annual budgets.

The Parties shall entrust their competent institutions with the implementation of this Programme.

The Parties agree that financial conditions, as well as the schedules of the events under this Programme shall be agreed upon on a case-by-case basis, between the organisations and artists involved in such events.

In case no special agreements are reached, the financial conditions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- the sending Party shall cover the international travel expenses of their delegations and ensure the covering of costs related to special equipment,

- the receiving Party shall cover the costs of accommodation in its country, and ensure the covering of transportation and other expenses within its country,
- each individual and delegation shall be responsible for their own medical insurance.

The conditions for exhibitions and tours of artistic groups, as well as mutual obligations (dates, the transportation costs of exhibits, instruments, accompanying persons, customs and storage costs, security, insurance, etc.) shall be agreed upon separately by the institutions concerned and fixed in separate agreements.

This Programme may be amended or modified with the mutual consent of the Parties. All amendments and modifications shall be made in writing.

All difference of opinions that might arise in the course of implementing this Programme shall be settled through consultations and negotiations between the Parties.

This Programme is not an international agreement, does not create rights and obligations governed by international law, and shall be implemented in accordance with the laws of the Parties.

Article 21

This Cooperation Programme shall enter into force on the day following its signing and remain in force until 31 December 2021.

Signed in Riga, on 2 August 2019, in two original copies in Latvian, Hungarian and English. All texts shall be equally authentic. The English version shall prevail whenever there is a divergent interpretation of the provisions of the Programme.

On behalf of the
Ministry of Culture of the
Republic of Latvia

On behalf of the
Ministry of Human Capacities
of Hungary

